

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций  
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Червоткина

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Аннотирование и реферирование текстов на немецком / итальянском  
языке**

**По специальности** – 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация** – Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений

**Квалификация выпускника** – лингвист-переводчик

**Форма обучения** – очная

**Курс** – 5 (10 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Гайворонская Лилия Юрьевна**

старший преподаватель кафедры романо-германской филологии

ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Стасевич Юлия Юрьевна.**

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от «10» января 20 25 г. № 8

Заведующий кафедрой

романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» января 20 25 г. № 5


Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и

социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

**СОГЛАСОВАНО:**

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины заключается в формировании у студентов, профессиональной компетенции и расширение коммуникативной компетенции в области использования иностранного языка применительно к овладению чтением и письменной речью, языковым посредничеством, связанным с аналитической текстовой деятельностью; формирование у студентов навыков лингвистического и прагматического мышления на материале иностранного языка, умений анализировать экспрессивные единицы языка и грамотно осуществлять выбор нужной единицы в зависимости от целей и условий коммуникации.

**Задачами освоения учебной дисциплины является:**

- охарактеризовать в полном объеме жанры аннотации, реферата, библиографического описания, а также основные цели аналитической обработки текстов;
- выделить доминирующие языковые и речевые характеристики письменных жанров научной статьи, монографии, доклада;
- сформировать у студентов речевой вкус, умения анализировать тексты по профессиональной тематике.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Аннотирование и реферирование текстов на немецком / итальянском языке» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются *знания* полученные при изучении курсов дисциплин: «Практический курс немецкого / итальянского языка», «Практическая грамматика немецкого / итальянского языка», *умения*: осуществлять профессиональную деятельность, связанную с анализом и реферированием текстов, их переводом, *навыки*: владения коммуникативной компетенцией, анализа стилистических, жанровых особенностей научных, научно-технических, научно-популярных и публицистических текстов, специфики использования в них языковых средств грамматической и лексической подсистем иностранного языка.

Учебная дисциплина имеет практико-ориентированный характер и построена с учетом знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения дисциплин профессионального цикла: «Практический курс немецкого / итальянского языка», «Практическая грамматика немецкого / итальянского языка».

Освоение дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на немецком / итальянском языке» является необходимой основой последующего

изучения дисциплин «Практический курс устного перевода» «Практический курс письменного перевода в специальных областях» «Теория и практика перевода немецкого / итальянского языка», подготовки к итоговой аттестации.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
<b>ПК-4</b> Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<p><b>ПК-4.1.</b> Знает современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p><b>ПК-4.2.</b> Умеет работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p><b>ПК-4.3.</b> Владеет навыками реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>	<p><b>Знает:</b> современные методы и принципы работы с материалами различных источников.</p> <p><b>Умеет:</b> работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>

## 4. Структура и содержание учебной дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	144 часа (4 з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	48	-

Лекции		-
Семинарские занятия		-
Практические занятия	<b>48</b>	-
Лабораторные работы		-
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)		-
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	<b>92 + 4</b>	-
Форма аттестации	<b>Зачет</b>	-

#### **4.2.1 Содержание разделов учебной дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке»**

**Тема 1.** Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.

**Тема 2.** Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.

**Тема 3.** Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.

**Тема 4.** Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.

#### **4.2.2. Содержание разделов учебной дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке»**

**Модуль 1.** Текст как объект работы переводчика

**Модуль 2.** Этапы перевода

#### **4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом.**

#### **4.4.1 Практические занятия по дисциплине «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке»**

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
10 семестр			
1.	Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien	12	-
2.	Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen	12	-
3.	Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats	12	-
4.	Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung	12	-
Итого:		48	-

#### **4.4.2 Практические занятия по дисциплине «Аннотирование и**

**реферирование текстов на итальянском языке»**

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
10 семестр			
1.	Правка текста перевода и ее виды. Композиционный анализ текста перевода. Информативность текста и виды информации. Реферирование информации	2	-
2.	Типичные недостатки описательных текстов. Избыточность или неполнота элементов описания, отсутствие логической связи между ними. Наличие элементов описания, не относящихся к теме	2	-
3.	Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие принципы литературного редактирования	2	-
4.	Правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка	4	-
5.	Типы переводческих ошибок. Ошибки на этапе понимания текста перевода. Семантические искажения. Ошибки, возникающие под влиянием родного языка	2	-
6.	Ошибки, причины которых коренятся в структуре иностранного языка. Ошибки в трансляции. Искажения. Неточности. Неясности	2	-
7.	Ошибки в адаптации. Ошибки, нарушающие предметную логичность. Ошибки словоупотребления. Буквализм и вольность в переводе	2	-
8.	Издательская и корректорская правка. Корректурные знаки. Логический анализ текста: деление на части и исследовании связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста	4	-
9.	Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением. Соблюдение в тексте законов логики	4	-
10.	Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода	4	-
11.	Повествование как способ изложения, его назначение	2	-
12.	Правила международной транскрипции	4	-
13.	Лакуны	4	-
14.	Логическая структура повествовательных текстов, особенности их синтаксического построения	2	-
15.	Общие требования к построению повествований	4	-
16.	Типичные недостатки повествовательных текстов	4	-
Итого:		48	-

**4.5. Лабораторные работы** – не предусмотрены учебным планом.

**4.6 Самостоятельная работа студентов по дисциплине  
«Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке»**

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
10 семестр				
1.	Annotieren. Der Begriff, Arten und Hauptprinzipien.	выполнение практических заданий	22	-
2.	Referat. Das Verfassen eines Referats und die meisten Fehler beim Verfassen.	выполнение практических заданий	24	-
3.	Wortschatz einer Zusammenfassung und eines Referats.	выполнение практических заданий	22	-
4.	Lexikalische Besonderheiten von einem Abstrakt bzw. einer Zusammenfassung.	выполнение практических заданий	24	-
Итого:			92	-

**4.6. Самостоятельная работа студентов по дисциплине  
«Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке»**

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
10 семестр				
1.	Письменный перевод публицистического текста	работа с новостным интернет-ресурсом	20	-
2.	Перевод безличных предложений	работа с газетными материалами	20	-
3.	Неологизмы при переводе	письменная работа с публицистическим текстом	20	-
4.	Перевод фразеологизмов и устойчивых выражений	письменный перевод периодических изданий	18	-

5.	Логический анализ текста: деление на части и исследование связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста	письменный перевод периодических изданий	14	-
<b>Итого:</b>			<b>92</b>	-

**4.7. Курсовые работы/проекты** – не предусмотрены учебным планом.

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.**

- самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с ресурсами сети Интернет;
- текущее и контрольное тестирование;
- выполнение самостоятельных и индивидуальных заданий;
- создание репродуктивных индивидуальных работ (подготовка переводов, рефератов, аннотаций)
- самостоятельное продуцирование текстов с учетом заданных параметров;
- аудиторное обсуждение текстов.

### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в следующих формах: тестирование, метод опроса, письменные домашние задания, контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

### **Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования**

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Выполнение практических работ	60	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (перевод текстов)	20	-	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### **Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале**

Четырехбалльная	100-балльная	Буквенная шкала, соответствующая	Система
-----------------	--------------	----------------------------------	---------



система оценивания экзамена	шкала	100-балльной шкале	оценивания зачета
Отлично	90-100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы	

		не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	---	--

## **7.1 Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке»**

### **А) основная литература:**

1. Поповская, Л. В. Лингвистический анализ художественного текста в вузе [Текст]: учеб. пособие для студ. филол. фак. / Л. В. Поповская. – 2-е изд., доп. и перераб. – Ростов н/Д: Феникс, 2006. – 512 с.

2. Рождественская, Э. И. Немецкий язык: сборник текстов для устного и письменного реферирования. Уровни В1–В2 / Э. И. Рождественская. – Москва: Дело, 2024. – 112 с. – ISBN 978-5-85006-588-1. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/145072.html> (дата обращения: 24.12.2024).

3. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1: учебное пособие / С. В. Соколов. – Москва: Прометей, 2011. – 244 с. – ISBN 978-5-4263-0062-0. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/8403.html> (дата обращения: 12.12.2024).

4. Шуваева, И. Н. Реферирование и аннотирование литературы по специальности (на материале немецкого языка): учебное пособие / И. Н. Шуваева. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет экономики и управления «НИНХ», 2016. – 123 с. – ISBN 978-5-7014-0752-5. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/87156.html> (дата обращения: 07.12.2024).

### **Б) дополнительная литература:**

1. Николина, Н. А. Филологический анализ текста [Текст]: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Н. А. Николина. – 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 272 с.

2. Тюпа, В. И. Анализ художественного текста [Текст]: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. И. Тюпа. – М.: Академия, 2006. – 336 с.

3. Шведова, О. В. Иностранный язык (второй). Немецкий язык: учебное пособие для аудиторных занятий и самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык (второй)» для студентов очной и заочной форм обучения (43.03.02, 38.03.01) / О. В. Шведова, Т. Л. Васильева, З. А. Кошечкина. – Санкт-

Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2023. – 92 с. — ISBN 978-5-7937-235-3.  
– Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт].  
– URL: <https://www.iprbookshop.ru/140119.html> (дата обращения: 07.12.2024).

**в) Интернет-ресурсы:**

1. <http://www.li-go.de/prosa/rhetorik/rhetorikanalyse.html>
2. <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/>
3. <http://wortwuchs.net/>
4. <http://www.sofatutor.com/deutsch/textanalyse-und-interpretation>

**7.2 Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на итальянском языке»**

**А) основная литература:**

1. Абраменко, Г. А. Итальянский язык. Трудности перевода / Г. А. Абраменко. – М.: АСТ: Астрель: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика. / Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
4. Волчкевич, А. Ю. Итальянский язык: сборник текстов для устного и письменного реферирования общественно-политической и страноведческой тематики. Уровень B2-C1 (итальянский язык) / А. Ю. Волчкевич. – Москва: Дело, 2024. – 84 с. – ISBN 978-5-85006-584-3. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPRSMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/145059.html> (дата обращения: 08.12.2024).
5. Щекина, И. А. Итальянский язык. Устный перевод. / Учебное пособие для факультетов, институтов иностранных языков и лингвистических университетов / И. А. Щекина. – М.: Высшая школа, 1986. – 288 с.

**Б) дополнительная литература:**

1. Добровольская, Ю. А. Практический курс итальянского языка / Ю. А. Добровольская. – М.: Издательство: Международные отношения, 2000 – 491 с.

2. Сдобников, В. В. Теория перевода. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы студентов / В. В. Сдобников. – Нижний Новгород, 2004. – 107 с.

3. Табаринцева-Романова, К. М. Итальянский язык в международных отношениях: практика общественно-политического перевода / К. М. Табаринцева-Романова. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 75 с.

#### **В) Интернет-ресурсы:**

1. URL: <http://www.http://initaliano.ru>
2. URL: <http://www.impariamoitaliano.com>
3. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
4. URL: <https://context.reverso.net>
5. URL: <https://www.multitran.ru>
6. URL: <http://www.ikonet.com/it/ledictionnairevisuel/>
7. URL: <https://blogs.transparent.com/italian/>

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

[illegible]